

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyś nie narzekał* u swojego kresu, kiedy zwiędnie twoje ciało oraz krzepkość, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie narzekać u kresu życia, gdy przeminie młodość z jej wigorem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I abyś nie jęczał u kresu swych dni, gdy twoja skóra i ciało będą zniszczone;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I narzekałbyś w ostateczne czasy twoje, gdybyś zniszczył czerstwość twoją i ciało twoje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i abyś nie wzdychał na ostatku, kiedy zniszczysz mięsa twoje i ciało twoje, i rzeczesz:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na końcu przyjdzie ci wzdychać, gdy ciało swoje wyczerpiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś pod koniec życia nie narzekał, gdy zwiędnie twoje ciało i twoja skóra,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	U kresu bowiem swego życia będziesz jęczał, gdy ciało i siły utracisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo w końcu będziesz jęczał, gdy zwiotczeje twoje ciało i mięśnie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyś w końcu, zużywszy mięśnie swe i ciało, nie musiał jęczeć
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і розкаєшся вкінці, коли знищені будуть члени твого тіла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyś w końcu nie jęczał, kiedy zanikną mięśnie i twoje ciało,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyś nie musiał wzdychać w przyszłości, gdy twoje ciało i twój organizm przybliżą się do swego kresu.

¹⁾ abyś nie narzekał : wg G: będziesz żałował, καὶ μεταμεληθήσῃ.